

በበናዎቻችን ውስጥ ለሌሎች ማህበረሰብ
ሰላም ማሰባሰቢያ ላይ ለከፍተኛው የሰላም
ባለሙያዎች ማህበረሰብ ውስጥ ለሌሎች
ሰላም ማሰባሰቢያ ላይ ለከፍተኛው የሰላም
ባለሙያዎች ማህበረሰብ ውስጥ ለሌሎች
ሰላም ማሰባሰቢያ ላይ ለከፍተኛው የሰላም
ባለሙያዎች ማህበረሰብ ውስጥ ለሌሎች

The statements and comments in this report provide a summary of discussions during the Inuit Qaujimajatuqangit Workshop. The views and opinions expressed in this report do not necessarily reflect the position of the Government of Nunavut or its partners, and are provided for reference only.

Les commentaires et propos cités dans le présent rapport résument les discussions qui ont eu lieu lors de l’atelier sur l’Inuit Qaujimajatuqangit. Les points de vue et avis n’y sont présentés qu’à titre de référence et ne sont pas nécessairement partagés par le gouvernement du Nunavut et ses partenaires.

Uqarhimayut uvali uqautigiyait
uvani uniudjutini pihimayut naitumik
uqaqhimayainik katimatilugit
Qaujimajatuqangit Ayuihautighami.
Qaujimajatuqangit ihumagiyauhimagiyunik
uqaqhimayut uvani uniudjutini pihimangitut
havaangit Kavamat Nunavun iligiitlu, uvalu
tunihimayun naunaitkutighangnik

Cover Photo:
Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit

Right to Left:
Josephine Kublu, Martha Tikivik, Daniel
Qattalik, Gamaile Kilukishak, Aliva Ayalik,
Annie Napayok

Front : Okpik Pitseolak

በበናጋሪሲጊረፍ ልጋራዎች Table of Contents

Table des matières

Iluanittut Haffuma

| | |
|--|----|
| ለገብረበ | 2 |
| ልጋራዎች ላይ ልጋራ ሊሰጥ | 4 |
| ልጋራዎች: ናልገራ ለጋራዎች ምክርቤት ልጋራ ስርዓት | 6 |
| ልጋራ ምክርቤት ላይ ወይንም ልጋራ ስርዓት | 8 |
| ለጋራ ስርዓት ልጋራ ስርዓት ልጋራ | 10 |
| ልጋራ ምክርቤት ላይ ልጋራ ስርዓት — ስርዓት ስርዓት | 12 |
| ልጋራ ምክርቤት ላይ ወይንም ልጋራ ስርዓት — ስርዓት ስርዓት | 14 |
| Introduction | 16 |
| <i>Inuusiliriniq</i> and Inuit Customary Law | 18 |
| Ilisaqsivik: Regilee Piungittuq — <i>Inuusiliriniq</i> | 20 |
| Inuit Qaujimajatuqangit and the Criminal Justice System in Nunavut | 22 |
| Piqqusilirivvik Cultural School | 24 |
| Potential of Inuit Qaujimajatuqangit in the Governance in Nunavut — Keiichi Omura | 26 |
| IQ Framework for the Government of Nunavut — Shuvinai Mike | 28 |
| Présentation | 30 |
| <i>Inuusiliriniq</i> et droit coutumier inuit | 32 |
| Ilisaqsivik: Regilee Piungittuq — <i>Inuusiliriniq</i> | 34 |
| Inuit Qaujimajatuqangit et système de justice pénale du Nunavut | 36 |
| École culturelle Piqqusilirivvik | 38 |
| Potentiel de l’Inuit Qaujimajatuqangit dans la gouvernance au Nunavut — Keiichi Omura | 40 |
| Cadre d’IQ pour le gouvernement du Nunavut — Shuvinai Mike | 42 |
| Ilituqhaidjut | 44 |
| <i>Inuusiliriniq</i> uvalu Inuit Pitquhingit Maligait | 46 |
| Ilisaqsivik: Regilee Piungittuq — <i>Inuusiliriniq</i> | 48 |
| Inuit Qaujimajatuqangit uvalu Ihuinaaqatunut Maligaliqiyiikku Pidjutingit Nunavunmi | 50 |
| Piqqusilirivvik Pitquhikku Ilihaqvik | 52 |
| Piyauniagunghiyun inuit Qaujimajatuqangit uvani kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi — Keiichi Omura | 54 |
| IQ Hanaqidjutighaat hapkununga Kavamat Nunavunmi — Shuvinai | 56 |

“ ልራሞራሽኒካሙ ከባሊሙዎሮ
 ልራኖዎሮራህኑዎሮ
 ልጋልሞዎሮልኖኑሮጋሊሊሮ
 ጋራራራራኖኑሮጋሊሊሮ ሆኖኖ
 ልዎልሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ
 ልዎሊራራራራኖኑሮ። ”

ዎሙከራላኖኑራራራራኖኑሮ ልዎልሮ
 ኖኑራሊሊራኖኑሮ ልጋኖኑሮ ኖኖኑሮ
 ልዎሊራራራራኖኑሮ ልዎሊራ
 ለጋራኖኑሮ ልኖኑራራራራኖኑሮ ልሊሊ
 ልዎራራራኖኑሮ ልኖኑራራራራኖኑሮ
 ልዎልሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ ከባሊኑሮ -
 ልዎሊራ ሊኖኑሮ ከባሊኑሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ
 ዎኑራራራራኖኑሮ ልኖኑራራራራኖኑሮ
 ዎኑራራራኖኑሮከራራራራኖኑሮ።

ዎራራራራ ለልኖኑራከራራራራራራራኖኑሮ
 ልኖኑራከራራራራራራራራ ልሊሊ
 ዎኑራራራራራራራራኖኑሮ ዎኑራራራራራራራራራ
 ልሊሊ ልኖኑራ ልዎልሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ
 ከባሊኑሮ።

ባባራራራራራራራ ዎኑራራራራኖኑራከራራራራራራራ
 ዎራራ ልኖኑራራራራራራራራራራራራ
 ጋራራራራራራራራራ ከባሊኑራራራራራራራራራራራ
 ባባራራራራራራራ ልኖኑራራራራራራራራራራ ራራራራ
 ልጋልሞዎሮልኖኑራራራራራ ልዎሊራ ሊኖኑራ
 ልዎልሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ።



ልዎልሮ ኖኑራሊሊራኖኑሮ ከባሊኑሮ

ΔοΔ^Ϸ ‘βΔΔΛΔΔ‘β^Ϸρ^Ϸ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ — ρ^Ϸ ΔΔΔ

ρ^Ϸ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔ, ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔ, ΔΔΔΔ. ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ,
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔ ΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ.

ρ^Ϸ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ.

ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ.
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ: “ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ?”
 ΔΔΔΔΔΔ “ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ?” ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.

ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ.
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ.
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ, ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.

ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ

ρ^Ϸ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ,
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 “ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔ” ΔΔΔΔΔ.
 ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔ
 “ΔΔΔ” ΔΔΔΔΔΔΔΔ,
 ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ,
 ΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ



ρ^Ϸ ΔΔΔ/ρ^Ϸ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔ

ጎናልብ ሊል (ፆይታኑራሎታዎሮ)፣ ነገር ስልጣን ለመስጠት

ጎንጎር ገዢዎች (ሰራተኛዎች ለመስጠት)



ጠባቢ ርዕሰ ልማት “ልማት ለሆነ
ሰራተኛዎች ለገንዘብ ለመስጠት፣
“ጎንጎር ለመስጠት ለሰራተኛዎች ገንዘብ ለመስጠት”
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች
ልማት ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች

ልማት ለሰራተኛዎች ለመስጠት
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች
ሆነ ለሰራተኛዎች ለመስጠት ለሰራተኛዎች

ልዎልዎልት ማህበራዊ-ኮሙኒኬሽን ድምፅ ለማሳካትና ለማረጋገጥ ጋሜኒቲካሽን - ለልዎልት ለልዎልት ልዎልት ማህበራዊ-ኮሙኒኬሽን

ለልዎልት ለልዎልት ማህበራዊ-ኮሙኒኬሽን
 ጋሜንት ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ

ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ



ለልዎልት ለልዎልት ማህበራዊ-ኮሙኒኬሽን
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ
 ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ ለማረጋገጥ



Introduction

The Inuit Qaujimajatuqangit Workshop was hosted by the Inuit Qaujimajatuqangit Division of the Department of Culture and Heritage on March 15-16, 2016 in Iqaluit. This workshop provided an opportunity for GN employees to increase their knowledge about Inuit Qaujimajatuqangit (IQ) and its applicability in governance in Nunavut. 50 participants were in attendance.

The Government of Nunavut is committed to basing its operations on Inuit traditional knowledge in the effort to create services that more effectively serve a population that is 85% Inuit. Through workshops such as this, the Department of Culture and Heritage is committed to supporting departments toward deeper understanding of how IQ can shape their operations.



“...the Department of Culture and Heritage is committed to supporting departments toward deeper understanding of how IQ can shape their operations.”

The presentations were focused on IQ and its applicability in governance in Nunavut in the areas of Justice and Health particularly. The IQ Katimajit — the non-governmental advisory board to the Government of Nunavut — was present. The Katimajit shared their knowledge and provided support and feedback to the presenters. Workshop attendees were given the opportunity to ask

questions and were given responses from the presenters as well as by the IQ Katimajit.

This report provides an overview of the presentations and the themes that emerged. Information collected in this workshop will be provided as a resource and will help identify critical areas within the GN that require focus in the consideration of IQ.



IQK Members

Inuusiliriniq and Inuit Customary Law

Inuusiliriniq is crucial in supporting health and wellness for Inuit. The IQ Katimajit has observed that the supports in place currently in the Government of Nunavut are largely done using the Qallunaat-way. Counselling that is not done from Inuit perspective serves to cause additional trauma to those who struggling with social issues, and does not address the cause of their behaviour.

Inuit Customary Law is comprised of the values, beliefs and taboos that outline how Inuit should behave specific to the Arctic environment. Following these laws was the foundation for the primarily stable and peaceful existence in Inuit camps. The IQ Katimajit believes that Inuit Customary Law should be taught to young people to prevent negative issues and behaviours, and to support health and wellness among Inuit.



Inuusiliriniq and Inuit Customary Law — Gamailee Kilukishak

As a respected elder and experienced counselor in Pond Inlet, Nunavut, Kilukishak believes that if *inuusiliriniq* and Inuit Customary Law were practiced in all communities, fewer people would be in hospital or incarcerated. He is involved with his local justice committee, and gives presentations to government employees about Inuit-ways of dealing

with social issues. He is currently serving his second sitting on the Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit.

Kilukishak shared his knowledge of Inuit Customary Laws, traditional medicine, Inuit-way of parenting and *inuusiliriniq*.

Inuit Customary Law

- 1** If a dog attacks a person, the dog should not be immediately killed. According to Inuit Customary Law, if the dog is killed right after it has attacked, the person who was attacked could die along with the dog.
- 2** Traditional way of reviving someone who was drowning: the person would be brought onto the land and would be laid down. Foam would start coming out of the mouth. The foam should not be wiped at all even while it's going up. It will stop at times. After the foam reaches the person's eyebrows twice, they will inhale it and the foam will disappear.
- 3** If you came across a body lying on the ground, it is customary law to approach the person from the back and yell out to them three times; this is a way to find out if the person will respond back even if they looked dead.

Traditional Medicine

- 1** This is how you treat a person who has not been eating: first, give him a small amount of water to drink; second, give him a small piece of food; and third, a full meal. This is the way to make the person survive and live.
- 2** To treat hypothermia, a person should be warmed between their armpit and on the side of their body with hands.
- 3** If a person has a large cut, the cut should be placed in the cut person's urine for treatment. The ammonia in the urine will disinfect it.
- 4** If an infection appeared on the arm and a line of infection starts climbing the person's arm, a scratch should be made ahead of the line to stop the climbing of the infection.

Inuit Approach to Parenting

Kilukishak explained that the Inuit-way of raising children is to teach children the skills they will need to know to prepare them for adulthood. Two important values taught to children are not to lie or steal. Instilling these values helped prevent food shortage because it protects the sharing of resources as core to Inuit culture and survival. What if someone steals and lies? What happens when they lie and steal? For those who steal or lie, misfortune will come to them during their life time.

If you are going to counsel a person, Kilukishak suggests that the counselor talk directly to the person and not try to deal with it any other way. If we have the desire to help others we have to start with ourselves first in dealing with own issues. I believe this as I have recognized that I had to deal with issues that impacted my childhood, so that is the advice I give to others that they can do that for themselves, too.

“*Inuusiliriniq* is crucial in supporting health and wellness for Inuit.”

Terminology

Sillujuq: hurt with a rejected feeling

Sujukuq: cause fear — (Kilukishak explained that when you say something harsh to a person that person may seem fine but they are scared inside.)



Leah Inuutiq, Napatchie Kolola, Amy FritzPatrick, and baby girl; background

Ilisaqsivik: Regilee Piungittuq — *Inuusiliriniq*



Ilisaqsivik Society

Piungittuq is a counselor at Ilisaqsivik Society of Clyde River. She opened her presentation by sharing some of her personal story of her life as a child. She was bullied and that has had a life-long effect on her. She described how she defied the expectations of her as a girl and enjoyed hunting with her father as well as working with dog teams. Her husband supports her in using her skills even though some are not those held by women traditionally. She

encouraged the audience to do the things they are good at whether they are men or women. She traveled alone by dog team from Clyde River to Igloolik; having done this, she says it represents how people can and should do the things they are good at.

She recalled how when she first began at Ilisaqsivik she argued with the Qallunaat director for over an hour about how the counselling should be done at the centre.



Counselling was being done the Qallunaat-way, and she could not do it that way. She was adamant that the counselling be done from Inuit perspective. The director relented and allowed her to do what she felt is best for Inuit, and the result has been positive; people come from all over Nunavut to do training at Ilisaqsivik in *inuusiliriniq*. Ilisaqsivik is considered a model for what all communities need in Nunavut to support health and wellness.

One audience member asked how Ilisaqsivik deals with issues of confidentiality as it is a small community: Piungittuq responded by emphasizing that confidentiality is a concern. There are signs up in the building stating that confidentiality is to be respected. She acknowledged that gossip happens, but they cannot control what people do, and people should not gossip.



Archie Angnakok, (Justice)
Adam Kilukishakk, (QEC)

Inuit Qaujimajatuqangit and the Criminal Justice System in Nunavut

Tim Stuempel received his master's degree in criminology from the University of Ottawa. He gave an overview of his master's thesis research about IQ and the Nunavut Criminal Justice System.

Stuempel opened by sharing how he grew up in Nunavut and that one of his deepest regrets is not learning to speak Inuktitut. He was honoured and humbled to have the Elders there to hear his presentation. He expressed how having them present was giving him a true feeling of *ilira*.

To begin his exploration of the criminal justice system in Nunavut, Stuempel examined current crime rates in Nunavut. There is legitimate concern about the

criminal justice system in Nunavut because the crime rate in Nunavut is much higher than the rest of Canada. This needs to be addressed. When Nunavut was created, the incorporation of IQ in GN processes was supposed to help address the social issues that lead people to crime as well as make the criminal justice system more culturally relevant. In his estimation there are still alarming gaps between ISV and the GN systems even though IQ has a lot to contribute toward shaping southern-style justice measures.

He expressed the difficulty in defining IQ, and how defining it at all is contrary to IQ as a living, abstract, broad, holistic, adaptive, non-tangible concept; however, without a definition the concept remains elusive to many working in governance, and, in turn, they often do not know how to apply it.

Stuempel observes that IQ and government culture are foundationally different: IQ is relationship-based, while government culture is information-based. Because of this difference in core values, IQ initiatives often encounter conflict when they are introduced in this system. He proposes that in order for government processes to become more culturally relevant, the government must adjust its culture to be more relationship-based. This will



Jayne Murdoch- Flowers (Health) Melissa Attagutsiak, (ED&T)



IQK Workshop Participants



Nipisha Brachen, Pauloosie Nuyalia (Justice)

only happen when more Inuit are given meaningful roles in the GN.

In his exploration of potential alternative justice measures based in “tradition”, he proceeds with caution: the simple task of attempting to define “tradition” can lead to the “invention of tradition” that serves to reflect the current needs in a community and not of traditional methods at all. He uses the term “selective valorization” to describe how different interpretations of “tradition” can lead to different conclusions about how “traditions” should or should not be applied.

Restorative justice as an alternative to the current system, he argues, has many aspects that are culturally responsive because it focuses on the restoration of relationships and is collaborative in nature; however, he questions it as a true alternative because while the process is outside the mainstream, due to legal requirements it may remain punitive in nature.

In conclusion, he argues that changes in the justice system need to be addressed horizontally across government. IQ is holistic and this must be reflected in how the GN approaches its service to Nunavummiut. The focus of the GN should be to support health and wellness to prevent individuals from falling out of harmony with the community. He stressed the need for more intervention supports, but believes GN services will only become more culturally reflective when Inuit have meaningful participatory roles.

Ending with a sense of hope he reminds the audience of a time when the idea of a “new arctic territory with a decentralized, consensus-based government” was considered unrealistic, but here we are today.

Audience Response

The IQ Katimajit expressed their appreciation for the research Stuempel has done.

Gamailee Kilukishak is proud of the work Stuempel has done. He believes it is important that these things are written down because Inuit do not have everything written down, and this makes Qallunaat think Inuit do not have experience dealing with these issues.

The presentation sparked conversation among audience members about Inuktitut, and how language loss, lack of support in school to learn Inuktitut and lack of Inuit-centric curriculum is an issue that possibly contributes to justice issues. One audience member suggested that addressing these education issues should be a priority, and doing this might help deal with some of the reasons people get involved in crime in the first place.

Another audience member shared how he works for the Department of Justice. In the department they are required to follow Canadian law in their work; however, he stressed that Inuit have power through the Land Claims Agreement to influence all policy development, and there needs to be education on how this can be applied in the work done in the GN.

Piqqusilirivvik Cultural School

David Iqqarialuk is a teacher at Piqqusilirivvik in Clyde River. He focused his presentation on Inuit culture, health and wellness and Inuit parenting.

He shared from a book he calls the “bible” of Inuit culture; he has learned so many things from this book. Iqqarialuk acknowledged the late Thomas Kublu from Igloodik who shared his knowledge in the book. IQ Katimajit member Josephen Kublu expressed her happiness that her late husband Thomas contributed to this book and that Thomas was contributing to the presentation through David.

Roles of men and women and Inuit parenting

Iqqarialuk stressed how important it is for people to take care of their bodies and to respect their bodies.

He explained that Inuit parented their children in their roles as men and women through mentorship. Men were taught all the skills to provide for their family through hunting, and women were taught skills in preparing skins, making clothes and taking care of children. Children were taught by observing their elders.

He shared how from the age of two he started to follow his father out hunting. He told a humorous story of learning to hunt

for seal: he was at a seal hole waiting for a seal to emerge, but no seal were coming up. He was circling the hole while he was waiting, and he did not realize he was supposed to stand still. It wasn't until later that he realized he was scaring the seals away the whole time.

The idea that negative things influence the emotional development of children and the importance of shielding them from these things is a high value in Inuit culture. Iqqarialuk explained how from the time a women was pregnant, great consideration was given to her because doing so would ensure her child would have a good life. Children were not to hear to anything related to adults. Children were always asked to leave the room if adult issues were being discussed. Showing anger in front of children was not allowed.

He emphasized the importance of breastfeeding because it creates the bond between mother and child. Inuit believe that the child takes on the spirit of the mother through the milk. If a child is drinking cow's milk, they are taking on the spirit of the cow, and this is not the best for the child.

He discussed how Inuit culture has been negatively affected by Qallunaat culture, and he observes this most clearly among Inuit youth: “they are being taught a



Mary Wilman

foreign culture when they are in an arctic context, which is causing an identity crisis”. He believes teaching youth about Inuit history is important in countering this identity crisis. This is what they do at Piqqusilirivvik.

Mary Wilman expressed her enjoyment listening to David’s presentation saying she could listen to him speak all day.

Gamailee Kilukishak agreed with the presenter saying that as young children they were being taught at all times. This was the Inuit-way of parenting.

Connection to the land and animals

Iqqarialuk expressed the importance of the land to Inuit, and how its cycles are all connected to survival. He says that in March, for example, seals are having pups; there are more blizzards at this time, and these blizzards create shelters for the seal pups. He stressed the importance of attaining knowledge about the land and how this needs to be taught: “the snow becomes softer during this month, so clothing will get wetter. Humans sweat more as it gets warmer, and this needs to be considered when you are out on the land.”

He explained that the connection Inuit have with the land allows for the ability of communication between humans and

animals: animals are able to understand humans and share messages with humans.

Regilee Piungittuq agreed saying that Inuit have the ability to understand the animals and the wildlife has the ability to understand Inuit. She said that ravens, for example, can talk. She shared the story of how she and her family were out on the land and ravens alerted them to a polar bear that was very near the camp.

To the delight of the audience, Okpik Pitseolak relayed a humorous story of how a sassy raven “told someone off” using English swear words because they were being too loud.

Daniel Qattalik told of many instances when ravens told hunters where to capture caribou, particularly bull caribou.

Alice Ayalik shared a piece of Inuit Customary Law: she explained how Inuit were taught from a young age never to make fun of animals because the animals will take revenge for this. Okpik Pitseolak gave an example of this with the story of a hunter who caught a raven in a fox trap. The hunter was disappointed that he caught a raven instead of a fox, so he pulled out the feathers on the ravens back. Because he did this to the raven, the hunter was inflicted with debilitating lower back pain. Doctors could not help him. He was not cured until he realized what he had done and was sorry for it.

“[ravens, for example, can talk] ...a sassy raven 'told someone off' using English swear words because they were being too loud.”



David Iqqarialuk, and Regilee Piungittuq

Potential of Inuit Qaujimajatuqangit in the Governance in Nunavut — Keiichi Omura

Keiichi Omura is an associate professor of Anthropology at the University of Osaka in Japan. His research focuses on Inuit culture, Inuit governance and the preservation of the Inuktitut language. He has visited Nunavut over 20 times spending most of his time in Kugaaruk.

Omura focused his presentation on governance in Nunavut and the possibilities of how it can be shaped to support Inuit culture. He argues that governance in Nunavut should aim to support the coexistence of multiple worlds: parliamentary-style governance and consensus-based governance while allowing

Inuit to maintain their solidarity and independence through their subsistence lifestyle.

Traditional knowledge was a critical area of focus in the movement leading to the creation of an Inuit-run territory. The IQ Task Force asked the question in the early formation of Nunavut: “should the Nunavut government try to incorporate the Inuit culture into itself?” or “should the Nunavut government incorporate itself into the Inuit culture?” The Task Force recommended the latter.

In his analysis of modern governance in Nunavut and Inuit culture, Omura compares selected values of Inuit culture with the “institutional culture of public government”. Doing so demonstrates the vast differences between the two systems. While there can be superficial resemblances drawn between the two using the guiding principles, in reality they stem from two entirely different perspectives making them irreconcilable. In agreement with the recommendation of the IQ Task Force, Omura argues that the two systems remain separate with the focus placed on building a bridge between the two. As a result, the government would adapt its ways to deliver services appropriate to the needs of the Inuit culture



Shunwa Honda /Keiichi Omura of Japan

Inuit Subsistence as the Foundation of Inuit Culture

Omura poses that the government should focus its policies, programs and services on supporting the “Inuit subsistence system”, which is the foundation of Inuit culture. This cycle of subsistence involves a dependant relationship between Inuit and wild animals that exists in the “land of the Inuit” (*nuna*). Inuit politics, economy, society and culture all stem from this cycle. He argues that as long as the “relationships between humans and wild animals are cyclically generated, this system can maintain itself while

accommodating anything from outside”. The government system should recognize this subsistence system as the core of Inuit culture, and should focus its operations on keeping this system functioning well.

In conclusion, he draws on the vision of the IQ Task Force arguing that the GN’s role should be that of regulator between the worlds of *nuna* – “land of the Inuit” – and that of the modern world. This will allow people to move back and forth among these worlds while maintaining their own lives and autonomy as Inuit.

Brian Myo (Finance) Jade Owen (Family Services)



Angela Michielsen (Culture and Heritage)



Audience Response

The IQ Katimajit shared their appreciation of his presentation. The Elders embraced him calling him their “brother”. The Elders complimented him on his Inuktitut pronunciation. Alice Ayakik said she did not realize he was from Japan; she thought he was a fellow Inuk.

One attendee asked about Omura’s research and if it is possible to access his books and academic papers: His academic papers can be found online. He added that he is waiting for his latest project to be published. It is a dictionary/ map of traditional Inuit places names around Kugaaruk.

IQ Framework for the Government of Nunavut – Shuvinai Mike

Shuvinai Mike, Director of Inuit Qaujimajatuqangit, concluded the workshop by sharing how the Department of Culture and Heritage is creating a document that will help guide GN departments toward a deeper understanding of IQ and its applicability in departmental processes.

Mike thanked all the presenters and the IQ Katimajit for sharing their knowledge over the two day workshop.



Shuvinai Mike, Elisapee Qupee, Pauline Alainga (IQ) (ED&T)



Présentation

L'atelier sur l'Inuit Qaujimajatuqangit a été organisé par la Division de l'Inuit Qaujimajatuqangit du ministère de la Culture et du Patrimoine et tenu les 15 et 16 mars 2016, à Iqaluit. Lors de l'atelier, les fonctionnaires du gouvernement du Nunavut (GN) ont eu l'occasion d'approfondir leurs connaissances sur l'Inuit Qaujimajatuqangit (IQ) et son applicabilité dans l'administration

du Nunavut. Cinquante personnes y ont participé.

Le gouvernement du Nunavut s'efforce d'imprégner ses activités du savoir traditionnel inuit pour offrir à sa population, inuit à 85 %, des services qui correspondent à ses besoins. En proposant des ateliers tels que celui-ci, le ministère de la Culture et du



“le ministère de la Culture et du Patrimoine tente d’aider les autres ministères à réellement saisir comment intégrer l’IQ à leurs activités.”

Patrimoine tente d’aider les autres ministères à réellement saisir comment intégrer l’IQ à leurs activités.

Les présentations portaient sur l’IQ et son applicabilité dans l’administration du Nunavut, en particulier dans les domaines de la justice et de la santé. L’Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (IQK), le conseil consultatif non

gouvernemental du GN, était présent à titre d’expert-conseil. Ses membres ont donné leur appui et leur avis aux présentateurs. Les participants, quant à eux, pouvaient poser leurs questions aux présentateurs ainsi qu’à l’IQK.

Le présent rapport constitue un résumé des présentations et des thèmes abordés. L’information recueillie lors de l’atelier servira de ressource et permettra de mieux cerner les aspects du GN qui ont besoin d’être améliorés en matière d’IQ.



IQK Membres

Inuusiliriniq et droit coutumier inuit

L'*inuusiliriniq* (counseling inuit) est essentiel pour assurer la santé et le bien-être des Inuit. L'IQK a remarqué que les services actuels du gouvernement du Nunavut suivent surtout les méthodes des *Qallunaat* (hommes blancs). Le counseling non inuit aggrave le traumatisme des personnes qui sont aux prises avec des problèmes sociaux et ignore la cause de leur comportement.

Le droit coutumier inuit englobe les valeurs, les croyances et les tabous qui, ensemble, dictent le comportement des Inuit dans l'environnement arctique. Ce droit était la pierre angulaire sur laquelle reposaient jadis la stabilité et l'harmonie dans les camps inuit. L'IQK est d'avis que le droit coutumier inuit devrait faire partie de l'instruction des jeunes, ce qui préviendrait des problèmes et des comportements négatifs et favoriserait la santé et le bien-être chez les Inuit.



Inuusiliriniq et droit coutumier inuit – Gamailee Kilukishak

Aîné respecté et conseiller d'expérience de Pond Inlet, M. Kilukishak est persuadé que si l'*inuusiliriniq* et le droit coutumier inuit étaient pratiqués partout, moins de personnes finiraient à l'hôpital ou dans des établissements de détention. Il fait partie de son comité de justice local et donne des présentations aux fonctionnaires sur les méthodes inuit de résoudre des problèmes sociaux. Il est actuellement en train

d'accomplir son deuxième mandat au sein de l'Inuit Qaujimagatuqangit Katimajit.

M. Kilukishak a parlé du droit coutumier inuit, de la médecine traditionnelle, de l'éducation traditionnelle des enfants inuit et de l'*inuusiliriniq*.

Droit coutumier inuit

- 1** Lorsqu'un chien attaque un humain, il ne doit pas être mis à mort immédiatement. Selon le droit coutumier, s'il est mis à mort tout de suite après l'attaque, il risque d'emporter sa victime avec lui.
- 2** Méthode traditionnelle de réanimer quelqu'un qui vient de se noyer : On sortait la personne de l'eau et on l'étendait par terre. De l'écume sortait de sa bouche. L'écume devait sortir trois fois, chaque fois en quantité plus importante. Si elle touchait le nez de la victime et que celle-ci l'inhalait, elle recommencerait à respirer.

Si l'on apercevait un corps étendu sur le sol, la coutume voulait qu'on l'approche de l'arrière et que l'on huche à la personne trois fois. Ainsi, on lui donnait l'occasion de répondre et de faire savoir qu'elle n'était pas morte.

Médecine traditionnelle

- 1** Voici comment traiter une personne qui n'a pas d'appétit. Il faut d'abord lui donner un peu d'eau à boire, ensuite un peu de nourriture, et finalement un repas complet. C'est ainsi que l'on peut faire réchapper quelqu'un.
- 2** Pour réchauffer une victime d'hypothermie, il faut placer ses mains entre les aisselles et les flancs de la victime.
- 3** Pour nettoyer une grosse plaie, il faut la baigner dans l'urine de la personne. L'ammoniac dans l'urine sert de désinfectant.
- 4** Si le bras d'une personne s'infecte et que l'infection remonte vers le corps telle une ligne, il faut lui bloquer la route en égratignant le bras au-dessus de cette ligne.

Éducation traditionnelle des enfants inuit

M. Kilukishak a expliqué que traditionnellement, les parents inuit enseignaient à leurs enfants le savoir-faire dont ils auraient besoin dans leur vie adulte. Deux valeurs importantes leur étaient enseignées : ne pas mentir et ne pas voler. Inculquer ces valeurs chez eux prévenait les pénuries de nourriture, car elles encourageaient le partage des ressources, aspect primordial de la culture et de la survie du peuple. Qu'arrivait-il aux menteurs et aux voleurs? Ils étaient frappés par le malheur. Inuusiliriniq

Inuusiliriniq

Pour ce qui est du counseling, M. Kilukishak recommande que le conseiller discute directement avec la personne plutôt que d'employer des moyens détournés. Pour aider les autres, il faut d'abord surmonter ses propres problèmes. Il est arrivé à cette conclusion quand il a reconnu qu'il devait régler des problèmes qui l'avaient affecté dans sa jeunesse. C'est donc le conseil qu'il donne aux autres pour qu'ils l'appliquent à leur vie aussi.

“*L'inuusiliriniq (counseling inuit) est essentiel pour assurer la santé et le bien-être des Inuit.*”



Terminologie

Sillujuq : se sentir blessé et rejeté.

Sujukuq : inspirer la peur (M. Kilukishak a expliqué qu'une personne visée par des mots durs pouvait ressentir de la peur sous un masque de stoïcisme.)

Leah Inuutiq, Napatchie Kolola, and Amy Fitzpatrick, Iris Lessard-Michielsen, dans le fond

Inuusiliriniq — Regilee Piungittuq (Ilisaqsivik)



La société
Ilisaqsivik

Mme Piungittuq est conseillère à la société Ilisaqsivik de Clyde River. Elle a commencé sa présentation en parlant un peu de son enfance. L'intimidation qu'elle a subie à l'école continue de la hanter à ce jour. Elle a expliqué qu'elle cassait le moule de petite fille en accompagnant volontiers son père à la chasse et en travaillant avec des attelages de chiens. Son mari l'encourage à se servir de son savoir-faire, même s'il n'est pas traditionnellement associé aux femmes.

Elle a encouragé les participants à faire fi de leur sexe et à mettre leurs aptitudes à profit. À titre d'exemple, elle a fait allusion à son voyage en traîneau entre Clyde River et Igloodik.

Elle a raconté que lorsqu'elle a commencé à travailler pour Ilisaqsivik, elle a débattu la méthode de counseling à privilégier avec son directeur qallunaat pendant plus d'une heure. Le counseling offert suivait alors les méthodes



qallunaat, et elle refusait de s'y conformer. Elle a insisté pour que le counseling adopte une approche inuit. Le directeur a fléchi et lui a permis de faire comme bon lui semblait pour les Inuit. Le résultat a été très positif : les gens viennent de partout au Nunavut pour suivre de la formation de la société sur l'*inuusiliriniq*. Aujourd'hui, Ilisaqsivik est considérée comme un modèle dans le territoire en matière de santé et de bien-être.

Un participant a demandé quelles mesures prenait Ilisaqsivik pour assurer la confidentialité dans un petit hameau. Dans sa réponse, Mme Piungittuq a souligné que la confidentialité est toujours un problème. Des affiches ont été posées dans l'édifice pour rappeler aux gens de ne pas faire circuler des histoires, mais malgré tous les efforts de la société, certaines personnes le font. Mme Piungittuq a réitéré que ce comportement est condamnable.



Archie Angnakok, (Justice)
Adam Kilukishak, (Société d'énergie Qulliq)

Inuit Qaujimajatuqangit et système de justice pénale du Nunavut

Tim Stuempel a obtenu sa maîtrise en criminologie à l'Université d'Ottawa. Il a présenté sa thèse sur l'IQ et le système de justice pénale du Nunavut.

M. Stuempel a commencé par raconter qu'il avait passé sa jeunesse au Nunavut et que l'un de ses plus grands regrets était de ne pas avoir appris l'inuktitut. Il était touché et honoré que des aînés soient là pour écouter sa présentation. Il a dit que leur présence le remplissait d'*ilira* (étonnement respectueux).

Pour aborder la question du système de justice pénale du Nunavut, M. Stuempel a examiné le taux de criminalité dans le territoire, lequel est beaucoup plus élevé

que dans le reste du Canada, une situation particulièrement préoccupante à laquelle il faut remédier. À la création du Nunavut, l'incorporation de l'IQ dans les processus du GN était censée apporter une solution aux problèmes sociaux qui poussaient les gens au crime d'une part et adapter le système de justice pénale à la culture inuit d'autre part. Or, il reste toujours des lacunes inquiétantes dans les systèmes du GN au chapitre des valeurs sociétales inuit, et ce, même si l'IQ contribue pour beaucoup à l'adaptation des mesures judiciaires du Sud.

M. Stuempel s'est penché sur la difficulté de définir l'IQ. En effet, l'IQ évolue au fil du temps; il s'agit d'une notion abstraite, vaste, holistique et intangible qui ne saurait être réduite à une simple définition. Or, sans définition, la notion d'IQ est insaisissable pour un grand nombre de fonctionnaires qui, souvent, ne comprennent pas comment la mettre en application.

M. Stuempel a fait remarquer que, de par leur nature, l'IQ et l'administration publique sont fondamentalement différents : l'IQ a trait aux relations, tandis que l'administration a trait à l'information. Cette distinction foncière fait en sorte que les initiatives d'IQ et le système dans lequel elles sont introduites sont inconciliables. À son avis, si l'on veut que les processus administratifs soient mieux adaptés à la culture, l'administration doit s'axer



Jayne Murdoch- Flowers (SANTÉ) Melissa Attagutsiak,
Développement économique et des Transports



IQK Workshop Participants



Nipisha Brachen, Pauloosie Nuyalia (Justice)

davantage sur les relations, chose qui n'est possible que si plus d'Inuit occupent des rôles importants au sein du GN.

Lorsqu'il a abordé la possibilité de mesures judiciaires ancrées dans la tradition, il y est allé d'une mise en garde : le simple fait de tenter de définir la tradition peut aboutir à de la « tradition inventée » qui ne fait que refléter les besoins actuels de la population et qui n'a rien à voir aux méthodes traditionnelles. Il se sert du terme « valorisation sélective » pour décrire le fait que différentes interprétations du mot « tradition » peuvent mener à des points de vue divergents sur l'applicabilité des traditions.

Selon M. Stuempel, la justice réparatrice est une autre possibilité, une qui s'adapte bien à la culture inuit à de nombreux égards, car il s'agit d'une méthode collaborative qui vise la réparation des relations. Il nuance cependant ses propos en se demandant si c'est une possibilité envisageable, car, bien que le processus ne suive pas le modèle courant, sa nature pourrait demeurer punitive en raison des obligations légales.

Pour conclure, il affirme que le GN doit adopter une approche horizontale dans toute la fonction publique pour ce qui est des changements au système de justice pénale. Le GN doit tenir compte du caractère holistique de l'IQ dans les services qu'il offre aux Nunavummiut. Sa priorité devrait être de favoriser la santé et le bien-être de tous pour que chacun continue à vivre en harmonie dans la société. Il a souligné le manque de soutiens d'intervention, mais il juge que les services gouvernementaux seront seulement adaptés à la culture lorsque les Inuit joueront des rôles importants.

Pour terminer sur une lueur d'espoir, M. Stuempel rappelle aux participants qu'il fut un temps où l'idée d'un nouveau territoire dans l'Arctique administré par un gouvernement décentralisé et consensuel était impensable, mais que c'est pourtant bel et bien la situation à l'heure actuelle.

Réactions de la salle

L'Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit a remercié M. Stuempel pour son excellente recherche.

Gamailee Kilukishak est fier du travail qu'a réalisé M. Stuempel. Il juge important que ces choses soient écrites, car beaucoup de choses n'ont pas été consignées par les Inuit, ce qui pousse les Qallunaat à croire que les Inuit n'ont aucune expérience pour résoudre ce genre de problèmes.

La présentation a donné lieu à une discussion entre les participants sur l'inuktitut. Ceux-ci se demandaient si la disparition de la langue, le manque d'encouragement pour l'apprentissage de la langue et le fait qu'il n'y ait pas de programme d'études centré sur les Inuit ne contribuait pas aux problèmes criminels. Une participante était d'avis que ces questions d'éducation devraient être une priorité et que, si elles l'étaient, on éliminerait peut-être certaines causes de la criminalité.

Un autre participant a fait savoir qu'il travaillait au ministère de la Justice et qu'au travail, les fonctionnaires devaient respecter le droit canadien. Toutefois, il a souligné que l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut dotait les Inuit d'une certaine marge de manœuvre dans l'élaboration de politiques et qu'il fallait que les gens soient informés de l'application potentielle de ce pouvoir dans le GN.

École culturelle Piqqusilirivvik

David Iqqarialuk est professeur à l'école Piqqusilirivvik, à Clyde River. Sa présentation portait surtout sur la culture inuit, la santé, le bien-être et l'éducation traditionnelle des enfants inuit.

Il a présenté des éléments tirés d'un livre qu'il surnomme la « bible de culture inuit » et dont il a appris bien des choses. M. Iqqarialuk a souligné l'apport de Thomas Kublu d'Igloodik au livre. Josephen Kublu, membre de l'IQK, s'est dite contente que Thomas, son mari défunt, ait contribué au livre et qu'il contribue aujourd'hui à l'atelier par l'intermédiaire de David.

Rôles des hommes et des femmes dans l'éducation traditionnelle des enfants

M. Iqqarialuk a insisté sur l'importance de prendre soin de son corps et de le respecter.

Il a expliqué que les Inuit élevaient leurs enfants dans leur rôle de femme ou d'homme par l'exemple. Les garçons apprenaient tout ce qu'il leur fallait pour satisfaire aux besoins de leur famille grâce à la chasse, et les filles apprenaient à tanner les peaux, à faire des vêtements et à prendre soin des enfants. Les enfants apprenaient en observant leurs aînés.

Il a raconté que dès l'âge de deux ans, il accompagnait son père à la chasse. Il a aussi raconté une anecdote rigolote de l'époque où il apprenait à chasser le

phoque. Il était près d'un trou de respiration et attendait que sa proie se pointe le museau, en vain. Pour passer le temps, il marchait autour du trou. Ce n'est que plus tard qu'il a compris qu'il effrayait les phoques et qu'il aurait dû se tenir immobile.

L'idée que les choses négatives influencent négativement le développement affectif des enfants et qu'il est important de les protéger est bien ancrée et prisée dans la culture inuit. M. Iqqarialuk a expliqué que dès qu'une femme tombait enceinte, on l'entourait de grandes attentions, car, ce faisant, on garantissait une bonne vie à son futur enfant. Les enfants ne devaient rien entendre du monde adulte. On leur demandait de sortir si des sujets adultes étaient discutés. Il était aussi interdit de se montrer en colère en présence d'un enfant.

Il a souligné l'importance de l'allaitement, car cette méthode crée des liens entre la mère et son nourrisson. Les Inuit croient que la mère imprègne son enfant de son esprit en l'allaitant. En allaitant un enfant au lait de vache, on l'imprègne de l'esprit de la vache, ce qui n'est pas souhaitable.

Il a parlé des effets négatifs qu'a eus la culture qallunaat sur la culture inuit. Il juge que les conséquences sont particulièrement observables chez les jeunes Inuit : « On leur enseigne une culture étrangère dans un contexte arctique, et cela entraîne une crise identitaire. » À son avis, il faut enseigner l'histoire inuit aux jeunes si l'on veut mettre



Mary Wilman

fin à cette crise. C'est ce qui est fait à Piqqusilirivvik.

La présentation de David a tellement plu à Mary Wilman qu'elle a dit qu'elle pourrait l'écouter parler toute la journée.

Gamailee Kilukishak a exprimé son accord avec le présentateur : lorsqu'il était enfant, les jeunes apprenaient sans cesse. Telle était l'éducation traditionnelle des enfants inuit.

Liens avec la terre et les animaux

M. Iqqarialuk a attiré l'attention sur l'importance de la terre chez les Inuit, et les liens entre ses cycles et la survie. Par exemple, il explique qu'en mars, les phoques donnent naissance et qu'il y a aussi plus de blizzards à cette époque, lesquels créent protègent les bébés phoques. Il a insisté sur l'importance de mieux connaître son environnement et de transmettre ces connaissances : « La neige s'amollit durant ce mois, alors les vêtements se mouillent plus facilement. En plus, les humains transpirent davantage parce qu'il fait plus chaud. Il faut en tenir compte quand on est en excursion dans la toundra. »

Il a expliqué que les liens qui unissent les Inuit à la terre les rendent capables de communiquer avec les animaux, et que les animaux peuvent comprendre les humains et leur communiquer des messages.

« ...d'un corbeau insolent qui avait disputé quelqu'un qui parlait trop fort, et ce, en employant des jurons anglais. »

Regilee Piungittuq était tout à fait d'accord avec cette affirmation. Pour illustrer ce point, elle a raconté qu'une fois, alors qu'elle et sa famille était en excursion dans la toundra, des corbeaux les avaient avertis qu'un ours polaire rôdait très près de leur camp.

Okpik Pitseolak a fait rire l'assistance en racontant l'histoire drôle d'un corbeau insolent qui avait disputé quelqu'un qui parlait trop fort, et ce, en employant des jurons anglais.

Daniel Qattalik a rapporté de nombreux cas où des corbeaux avaient dit à des chasseurs où capturer des caribous, surtout des mâles.

Alice Ayalik a expliqué un élément du droit coutumier. Les Inuit apprenaient dès la tendre enfance de ne jamais se moquer d'un animal, car celui-ci se vengerait. Okpik Pitseolak a illustré d'un exemple : une fois, un chasseur attrapa un corbeau dans un piège à renards. Le chasseur, déçu de sa prise, lui pluma le dos. À cause de ses actions, il fut affligé d'une douleur débilite dans le bas du dos, douleur que les médecins ne pouvaient soulager. Il ne fut guéri que lorsqu'il se rendit compte de son erreur et qu'il s'en repentit.



David Iqqarialuk, et Regilee Piungittuq

Potentiel de l’Inuit Qaujimajatuqangit dans la gouvernance au Nunavut — Keiichi Omura

Keiichi Omura est professeur d’anthropologie agrégé à l’Université d’Osaka, au Japon. Sa recherche porte surtout sur la culture inuit, la gouvernance inuit et la conservation de la langue inuktitut. Il est venu au Nunavut plus de 20 fois et a passé la plupart de son temps à Kugaaruk.

La présentation M. Omura traitait de la gouvernance au Nunavut et des moyens de la transformer pour soutenir la culture inuit. Selon lui, le gouvernement devrait avoir pour but de soutenir la coexistence de plusieurs mondes : gouvernance parlementaire, gouvernance consensuelle et solidarité et indépendance chez les Inuit

par l’intermédiaire de leur mode de vie de subsistance.

Le savoir traditionnel était un point fondamental dans le mouvement qui a mené à la création d’un territoire administré par les Inuit. Le Groupe de travail sur l’IQ s’est penché sur les questions suivantes : « Le gouvernement du Nunavut devrait-il essayer d’intégrer la culture inuit en son sein? Ou devrait-il plutôt s’intégrer dans la culture inuit? » Le Groupe de travail a recommandé la deuxième option.

Dans son analyse de la gouvernance actuelle au Nunavut et de la culture inuit, M. Omura confronte certaines valeurs de la culture inuit avec la « culture institutionnelle de l’administration publique ». Ce faisant, il a montré le gouffre qui sépare les deux systèmes. Si l’on peut observer des similarités superficielles entre eux grâce aux principes directeurs, dans les faits, les deux systèmes sont inconciliables de par leurs origines et nature totalement différentes. Adhérant à la recommandation du Groupe de travail sur l’IQ, M. Omura soutient que les deux systèmes demeurent distincts même si l’on tente de les rapprocher. Si l’on y parvenait, le résultat serait un gouvernement qui s’adapte aux besoins et à la culture des Inuit sur le plan des services.



Shunwa Honda /Keiichi Omura of Japan

Subsistance des Inuit : fondation de la culture inuit

M. Omura avance que le gouvernement devrait orienter ses politiques, programmes et services de manière à soutenir le système de subsistance sur lequel repose la culture inuit. Le cycle de subsistance consiste en un lien de dépendance entre les Inuit et la faune qui existe dans la *nuna* (terre des Inuit). Politiques, économie, société et culture inuit sont autant de produits de ce cycle. À son avis, tant que « les relations entre les humains et les animaux sauvages sont générées par le

cycle, le système peut se maintenir tout en accueillant des éléments étrangers. » Le gouvernement devrait reconnaître ce système de subsistance comme étant au cœur de la culture inuit et veiller à ce qu'il continue à bien fonctionner.

Dans sa conclusion, M. Omura s'inspire de la vision du Groupe de travail sur l'IQ pour dire que le rôle du GN devrait être celui d'un arbitre entre la *nuna* — terre des Inuit — et le monde moderne. Ainsi, les gens pourraient passer d'un monde à l'autre sans heurts tout en conservant leur vie propre et leur autonomie en tant qu'Inuit.

Brian Myo (Finance) Jade Owen (Family Services))



Angela Michielsen (Culture and Heritage)



Réactions de la salle

L'Inuit Qaujimagatuqangit Katimajiit a remercié M. Omura de sa présentation. Les aînés l'ont serré dans leurs bras et l'ont appelé leur frère. Ils ont aussi loué sa prononciation de l'inuktitut. Alice Ayakik a même fait savoir qu'elle ne s'était pas rendu compte qu'il était Japonais, le croyant Inuk tout le long.

Une participante s'est enquis de la recherche de M. Omura en demandant s'il était possible de lire ses livres et ses articles. Il a répondu que ses articles se trouvaient en ligne. Il a aussi fait savoir que son dernier projet — un dictionnaire et une carte de la toponymie inuit traditionnelle dans la région de Kugaaruk — était à la veille d'être publié.

Cadre d'IQ pour le gouvernement du Nunavut

— Shuvinai Mike

Shuvinai Mike, directrice de l'Inuit Qaujimajatuqangit, a clos l'atelier en annonçant que le ministère de la Culture et du Patrimoine rédigeait un document qui aiderait les ministères du GN à mieux comprendre l'IQ et son applicabilité dans les processus ministériels.

Mme Mike a remercié tous les conférenciers et l'IQK d'avoir mis leurs connaissances au service de cet atelier de deux jours.



Shuvinai Mike (IQ), Elisapee Qupee (IQ),
Pauline Alainga (Développement économique
et des Transports)



Ilituqhaidjut

Inuit Qaujimajatuqangit Ayuiqhainiq katimapkaiyuq hapkunanga Qaujimajatuqangit Aviktuqhimayuq Pitquhiliqiyikkut uvani Qiqaيارluarvia 15-16, 2016 Iqalungni. Una Ayuiqhainiq pihimayuq ihuaqtumik GNkut havaktiit ayuiquyumigiangini ilihimayamingnik mighaagun Inuit Qaujimajatuqangit (IQ) piyaangini kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi. 50 ilauyut upautihimayut.

Kavamatkut Nunavunmi pinahuaqtait iliniaqtait havakviit uvani Inuit Ilihimayait akhuugutaa piliugianganani havaanginik ihuaqpiactumik kivgaqtuqlugit inqangniit imam amigainia 85 pusat Inuit. Ayuiqhangnikkut uumatut, Pitquhiliqiyiikut pinahuaqtait ikayuqlugit havakviit mighaanun ilitugitiaqlugu qanuq IQkut ihuaqhangniagaluaqauq havauhiit.



“...Pitquhiliqiyiikut pinahuaqtait ikayuqlugit havakviit mighaanun ilitugitiaqlugu qanuq IQkut ihuaqhangniagaluaqauq havauhiit.”

Uqautigiyayut tugaaqhimayut uvunga IQ piniagutaani uvani kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi hapkunani Maligaliqiyitkunnit Aaniaqtailinikkut. IQkut Kaatimajjit-kavamatkungittut Uqaudjijit katimajjit hapkununga Kavamatkut Nunavunmi-ilayut. Katimajjit uqautigiyait ilihimayatit tunihiblutik ikayuqhutik uqaqatigiblugit uqaqtut. Ayuihainiq upautihimayut pipqaqtayut apighuqtitugit kiuyaublutiklu katimapkaiyunin hapkunangalu IQ Katimajjit.

Una uniudjut piqaqtuq hulidjutainik katimapkaidjutainik uvalu qanurittut nuipkaqtayut. Kangiqhidjutit katitiqhimayut hamanga katimayunit atuqtauniaqtut ikayuutaulutik uvalu ikayuutauniaqtut naunaiyagiangini akhuuqtayut GNkunin piyayukhat tautukluaqlugit qanugiliugutighainiklu IQkut.



IQK Membrés

Inuusiliriniq uvalu Inuit Pitquhingit Maligait

Inuusiliriniq atuqtauyariaqaqtut ikayuqlugit aaniaqtailinikkut uvalu inuuhikgingnaktumik inungnun. IQ Katimajit tautuktait ikayuutait atuqtait taja uvani Kavamat Nunavunmi anginiqhaqmik piyauhimagun atughugit Qabunaat havauhiinun. Uqaqatigiikniq atuqtauhimangitug Inuit ihumagiblugit ayuqhautinikluaqpaktut tahapkununga ayuqhaqtut ihuuhingmigut ayuqhaqtut, pihimangitug ayuqhautimingnun.

Inuit Pitquhingit Maligait ilaqaqtug akhuurutigiyaini, ukpigiyait, angadjunikkut naunaitug qanug inuit idjuhiqaqtug hat haffunga Ukiuqaqtumi avatikhamingnik. Malikhugit hapkua maligat pihimayut ihuaqtumik nutqangayumik ihumalluutaitumik Inuit tangmaaquiini. IQ Katimajit ukpigiyait una Inuit Pitquhingit Maligait iliaqtitauyukhat inulgamiqun pitailiyaangini ihuitumik qanugiliungniit idjuhiitlu, ikayuqlugit aaniaqtailinikkut inuhigingniitlu Inuit.

Inuusiliriniq uvalu Inuit Pitquhingit Maligait — Gamailee Kilukishak

Ukpigiyauyug iningniq uvalu atuqhimayug uqaudji uvani Mittimatalikmin, Nunavunmi Kilukishak ukpiguhuktuq taimaa una *inuusiliriniq* unalu Inuit Pitquhingit Maligait atuqtauhimaagumik tamaini nunalaani, ikiniaqtut inuit aaniaqvingni itiqtauvingmilu. Ilauhimaqtug nunamini maligaliqiyikkutnilu katimayiinin, uqaudjiblugit kavamatkut



havaktiit mighaagut inuit pitquhiinik ayuqhautiqatut inungnut pidjutinginnut. Taja kivgaqtuqtug tugliqmik ikhivabluni hapkunani Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit.

Kilukishak uqaqatigiyait ilihimayani Inuit Pitquhingit Maligaitug, pitquhiitugit havautait, Inuit angayuqanguqnikkut uvalu *inuusiliriniq*.

Inuit Pitquhingit Maligait

- 1 Qinmiq ugiaqan inukmik, qinmiq tuqtughaungitug. Aulanikkut Inuit Pitquhingit Maligait, qinmiq tuqtuakpat ugianiktuq, Inuq ugiaqhiqhimayug tuquinaqhunguyug qinmiqlu.
- 2 Pitquhia imiliqan inuq anaktinahuqlugu: Inuq nunamungaqtayukhaq halqtilugu. Qapuk anialiqan qanianin angiliyuumiqhuni. Qingangmungaqaqan hilugumiuk, anighaangniaqtug.
- 3 Paagungni timi nalayug nunami. Pitquhingit Maligait upaqlugu kingungani tughulalugu pingahuiqtuqlugu; una ilitugidjut inuq kiuniagiaghaani tuqungayutut itpan.

Pitquhit Havaut

- 1** Imaa munaginiq inuq nigjungnaiqat: hivuliq mikangmik imaqmik tunilugu; tugliq, mikaqmik niqimik tunilugu; pingahua, nigipkaqlugu. Imaa inuq inuupkaqtavaktuq.
- 2** Munaqhiniq qjugayaqtunik, inuk aughituqtauyukhaq unianin hanigaanilu timiani algaqmun.
- 3** Inuk kiliqyuaqanlf, kiliqnia quiyauyukhaq. Qup halumaqniaqtaa kilia.
- 4** Aanigut takunaqhikpat talingmi aaniagutaa qunmuuliqat talianun, qituktauyukhaq aanigutip ahianun qungmuuyup nutqagiangani aaniagut.

Inuit pitquhia angayuqanguqniq

Kilukishak uqaqtuq Inuit pitquhia angayuqanguqniq nutaqaqniq nutaqanik ayuiqhaqlugit nutaqat ilihimayaghait upalungaiginagini iningninguqata. Malguk akhuuqnaqtuk ukpigiyait ayuqituiq nutaqanun iquhimaitumik kukikhimatumik. Akhuugutigilugit hapkua ukpigiyait ikayuutauyut niqailiutailiniqmik tamaqtailiblugu piqatigiikniq niqinik Inuit pitquhiit anuqhuqniqlu. Kina kukipat iquluniluuniin, ayuqhangniaqtun inuhingmingni.

Inuusiliriniq

Uqautinigungni inuk, Kilukishak pitquiyuq uqaudjiyuq uqaqtughaq inungmun ahikuutaililuni. Ikayugumagumik aalanik ingminniklu ikayuqtughat ihuidjutimingnik. Ukpigiyaga una ilitugigama uvanga pilgaaqlugit aihuinaagutitka nutagautilunga, uqaudjivunga aalanun ingmingniklu taimaliuqtughat.

“*Inuusiliriniq* atuqtauyariaqaqtut ikayuqlugit aaniaqtailinikkut uvalu inuuhikgingnaktumik inungnun.”



Taitjutinik

Sillujuq: ulugiahuktuq piyauyumangitutut

Sujukuq: ikhiyuq – (Kilukishak uqaqtuq uqaguvit ikhinaqtumik inungmun taamna inuk namaktutut iniaqtuq kihimi ilumini ikhiyuq.)

Leah Inuutiq, Napatchie Kolola, Amy FritzPatrick, and baby girl ;background

Ilisaqsivik: Regilee Piungittuq — *Inuusiliriniq*



Ilisaqsivik Society

Piungittuq uqaudji ayuqhaqtunik uvani Ilisaqsvik Katimayiit hamani Kangiqtugaapikmi. Angmaqtigutaa uqautigiblugu inmi unipqaaqhuni inuuhini nutagaubluni. Pinaqtauvaktuq inuuhiani ihuidjutauvaktuq. Uqautigivagaa qanuq hungutigivakhimayaa nigugutini angnauningminun quviahukhuni anguniaqatigiblugu papain havangnikkutlu qinimiqtungniq. Aipaata ikayuqtaa atuhugit ayuiqhimayani kihimi ilait

angnanun pihimangitut angnanun pitquhiitigut. Akhuugtiyait qnugiaqtut pibqublugit hanaqihimaaqnigut angnanun angutinunlu. Avaliitumik aulaaqtuq qinmikkut Kangiktugaapikmin Igloodikmun; taimaipluni, uqaqtuq pidjutauyuq qanuq inuit uvalu piyukhat ayuitamingnik.

Itqaqtuq ayuiqhalihaliqhuni uvani Ilisaqsivik akihaqtuqtuq qablunaanun ikangniqmik uqaqhuni qanuq uqaudjit



piyukhat havakvikmi. Uqaudjiniq atuqtauyyuq qablunaat- pidjuhiitigut, taimaa havalimaituq. Akhuuqtuq uqaudjiniq piyauyukhaq atuqlugu inuit ihumamikkut. Aulapkaiki taimaaqtuq pibkaliqhugu ihumamizqanuq nakuutqiaq inungnun, qanugilidjutaa ihuaqpaktuq; inuit qaivaktun tamainin Nunavunmin ayuiqhagiaqtuqtut uvani Ilsaqsivikmi hapkutigut *inuusiliriniq*. Ilsaqsivik piyauhimayuuq qanurittaakhaanut

naunaitkutaa tamainun nunalaat ihagiagiyait Nunavunmi ikayuqlugu aaniaqtailiniq uvalu inuuhigingniqmun.

Atauhiq qungiaqtuq ilauyuq apighiyuq qanuq Ilsaqsivik pivot ihumagiayuyut himayaktiqtaghaungituni mikaungman nunalaaq: Piungittuq kiuyuq imaa ilituqhimayukharnik una hiamayaktughaungitunik ihumagiayuyuq. Naunaitkutiqangitu iglut imaa hiamitaghaungitut pitiaqlugu. Uqaqtuq uqamalungniq piyauvaktuq, kihimi inmi munagilimaitait inuit hulidjutait, uvalu inuit uqamaluktughaungitut.



Archie Angnakok,
(Justice) Adam
Kilukishak, (QEC)

Inuit Qaujimajatuqangit uvalu Ihuinaaqtunut Maligaliqiyiikkut Pidjutingit Nunavunmi

Tim Stuempel piyaa Iliharyuarnikkut Iniqtirut uvani Ihuinaaqtunut hamanga Ilihakvikyuanigani Ottawami. Tunihyuq inmi iliharyuarnikkut unipkanuaqmik ihivriudjutinik mighaagun Inuit Qauyimatuqainik uvalu Nunavunmi Ihuinaaqtunut Maligaliqiyiikkut Pidjutingit.

Stuempel uqaqtuq qanuq angikliyuq Nunavunmi atauhiq akhut kingunginaaqtaa ayuiqhangituq uqagiaghaminik inuktut. Nangagiyait kulvidjutigiblugit iningnigit tuhaangmata uqaqtaminik. Uqaqtuq upautihimayut iningnigit tunihyut inminun ukpingnaqtumik mihingnautmik *Ilira*.

Aulagutinia naunaiyainiqmun hapkununga ihuinaaqtumut apirhuiviimi pidjutingit

Nunavunmi, Stuempel ihivgiuqtait tadjamin ihuinaaqtut amigainiit Nunavunmi. Piqaqtuq ihumaalugiyuyut hapkununga ihuinaaqtumut apirhuiviimi pidjutingit Nunavunmi ihuinaaqtut naunaitkutait Nunavunmi anginighaungman Kanatamin. Una tuhaqtauyukhauktuq. Nunavut iniqtaudjutani, Inkuapaliisinguutaa hapkua IQkut uvani GNkut piyautait ikayuutaavaktughaugaluq tuhaqtauluni inuuhigingit hanaqitjutikhaanik pipkaiyut inungnik ihuinaaqtitiblulik uvalu ihuaqhilugu ihuinaaqtumut apirhuiviimi pidjutingit pitquhiinut piyauyukhaugaluit. Itqungniagutaani huli piqaqtuq ablugutinik hapkununga ISVkut uvalu GNkut havauhiini IQkut tunihivakaluaqhutik nighaanun ihuaqhaqhugu pingangnaqmiutut ihuinaatuliqiyut uktuutait.

Uqaqtuq ayuqhautminik naunaiyagahuaqhugu IQ, qanuqlu naunaiyappaqlugu aatjikutarinngiplugu haffumunga IQmun inuuhianun. takukhautiagi-niganik, angiyuq, ukpiriliqiyunut, atulaliqnit, naunangitut, kihimi, piqangitpan tainianik ihumagiblugu pihimaaqtuq naunavyaktumik amigaitunun havaktunun kavamani, uvalu ayuqhaqhutik qanuq atuqtughaq.

Stuempel qungiaqtait una IQkut uvalu kavamat pitquhiit aalakiit: IQkut piqatigiikuuqtuq, kavamatkut pitquhiit kangiqhidjutikkut. Tamaitumiklu una



ᓕᐃᐃᐃ ᐅᓕᓕᓕᓕ ᐅᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ (ᐅᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ)



IQK Workshop Participants



Nipisha Brachen, Pauloosie Nuyalia (Justice)

aalakiigutaa uvani hivunikhaliugutighaata, IQtkut qinutjutaagut ilauvakhimayuq ayuqhautinik takupkaqtaugaangamik uvunga havauhingmun. Pitquiyuq piyaangini kavamat havauhiit itaangini pitquhiitigut, kavamatkut ihuaqhagiaqtaait inmi pitquhitik itangani ilagiingnikkut itdjuhia. Una aulagutiniaqtuq amigaitut inuit tuniyaukpata naunaitunik havauhiinik kavamatkuni.

Naunaiyaibluni hapkununga atuqtauniagunnaqhiyuut piyakhat maligaliqnikkut uuktuutit pihimayut “pitquhiitigut”, aulayuq qayagibluni: ayungnagingituq havaaq ihuaqhagahuaqlugu naunaiyangnia “pitquhiit” pipkaidjutiniaqtuq “piliuqnia pitquhiqmun” pihimaniatuq atuqtauyaami tadjamin ihagiiyait nunat imangungitu pitquhiitiguungituq. Atuqtaa tainia “pitquyauyuq kavamatkuinait havauhiinik” naunaiyaqtaa qanuq imaa alaakiit naunaiyautit uumunga “pitquhiq” atuqtitiniqtuq aalanun qanugiliutighanik qanuq “pitquhiit” piyaulutik piyaungitlutik iliyauniaqat.

Inuhiqatiaqnikhamik Maligaliqinikkut himautauyuq uumunga tadjaa atuqtait, uqautigiya, amigaitunik pidjutitigut pitquhikuuqhimayut tugaaqhimagami ihuaqhaqtitiuq katimaqatigiitunun uvalu ilaulutik aulahimaaqniit; kihimi, apighuutigiyaa ilumuuga atugahaq havauhia ahikuuqman havauhianun, mighaagun maligakkut pitquyauhimayut pihimaniaqtuq akiniagutauluni havauhingmun.

Kinguliqpaaq, uqaqtuq aalanguqtiqniit apirhuiviimi pidjutingit piyukhat uqautigilugit tamainun kavamatkuni. IQ inuhigingnaqtuq una tautuktitauyughaq qanuq Kavamatkut upautiyut kivgaqtuutitik Nunavunmiunun. Tugaaqnia kavamatkut ikayuqtughaugaluit aaniaqtaikiniqmun inuuhigikniqmun pitailiayangani inuit ahinungaunaitumik piqaqtiqniq nunalaani. Akhuutuq

ihagiagnia amigaitunik hatumiaqnikkut ikayuutighanik, ukpigiyauyuq kavamatkut kivgaqtuutait pilihaaqniaqtut pitquhikkut piyaugumik inuit piqaqata naunaitunik ilaunikkut pidjuhiini.

Taimaaqtighuni nigiuvyakhuni ilitagipkaqtait qungiaqtut ihumagiyauyuq “nutaq ukiuqtaqtumi nunaqtut aviktughimayumik, Atauttikkut angirutiqarnikkut kavamat” piyauhimayuq ilumuungituq, kihimi hamaniitpugut ublumi.

Tuhaqnaaqtut Uqaqtut

Hapkua IQ Katimajit uqaqtut quyadjutimingnik naunaiyautait Stuempel piyait.

Gamailee Kilukishak quviahuktuq havaanginun Stuempel havaktait. Ukpigiya akhuuqnaqtuq hapkua titiraqtauhimayukhaugaluit inuit titiraqhimanginmagit, una qablunaat ihumaginiaqtaat inuit atuqhimangitait pidjutait hapkuninga ihuagiyaungitu.

Katimapkaidjut uqalaqtuq naalaaqtunun mighaagun Inuktitut, uvalu qanuq uqauhiq tamaliqa, ikitmata ikayuqtut ilihavikni ayuihaqiangini Inuktitut iktutiklu Inuit-qanuginiik atuqtaghainik ihuagiyaungituq pilaqutiyungnaqhiyuq apighuinnikkut pihimayun. Atauhiq naalaktuq uqaqtuq pitqulugit hapkuat ilihaviknikkut ihuiguuhtait hiviliuykhaugaluit, imailuqat ikayuutauniaqtuq huq inuit inuinaaqpaktut hiviliqmi.

Aalatauq tuhaqnaaqtuq uqautigiya havauhini hapkunani Maligaliqiyikkutni. Havavikni pitquyauhinayut maliktughat Kanata[maligaanik havavingmini; kihimi, inuit hakugikniqaqtut hapkunuuna Nunataarnikkut Angiqatigiigutimi aalanguqtitaqtaat tamaita atugakhat pivalliaadjutikhat, piqagiaqtaquqlu ilihaidjutighanik qanu hamna piyauniaqa havaghani iniqtughani kavamatkuni.

Piqqusilirivvik Pitquhikkut Ilihaqvik

David Iqqarialuk ilihaiyi uvani Piqqusilirivvik Kangqigtugaapikmi. Tugaqhimayaa uqaqtamini uvunga Inuit pitquhiit, aabiaqtailiniq inuttiaqniq uvalu inuit angayaqngugtut.

Uqautigiyait makpigaaqmik atiqtaa “Godim Makpiraangganni” inuit pitquhiit’ ayuiqhimayuuq amigaitunik uvanga makpiraamin. Iqqarialuk ilitagiyaa Thomas Kublu huiqhimayuuq hamanga Igloodikmiutaq uqautigihimayaa ilihimayani makpiraami. IQ Katimajiit ilauyuuq Josephen Kublu uqaqtaa aliahuutini huiqhimayuuq aipani Thomas tunihiyuuq uumunga makpiraamun uvalu Thomaslu tunihiliqtuuq uqaqtunun uumuuna Daidtigut.

Atuqtait angutit angnat uvalu inuit angayuqqaangunirmini

Iqqarialuk akhuugutigiyaa qanuq akhugutauyuuq inuit munagitiaqlugit timitik uvalu pitiaqtaghait timitik.

Uqaqhuni inuit angayuqaangutiminut nutaqatik atugahainik angutit angnatlu ayuiniqmingnun. Angutit ayuqigtuuqtauyut ayunginik piyaangini ilamingnun anguniaqnikkut, angnat ayuqigtuuqtauyut amiqiblutik, aanugaliuqhutik munagiblugitlu nutaqatik. Nutaqat ayuighaqtayut qungiaqhugit iningniqnik.

Uqaqhuni malguknik ukiunikhuni maliliqtaa papain anguniaqtuuq. Qituhungnatunik unipqaaqmik ayuiqhaligami nattiqhiuqniqmun: Uglumiituni nutaquiuhuni nattiqmik, nattiit kihimi nuiyungnaiqtut. Qaimaluqhugu uglu nutaquiuhuni, ilihimangituuq nagigtughauyuuq ingutaaqhimatunmik. Ilitugilihaaqtuuq nattiit kamahaqtait.

Ihumagiyaa ihuangituuq hunat pipkaiyut ihumamutlu pivallivikhaanik nutaqat uvalu akhuuqnaqtut tautuktihimaitumik hapkuninga akhuugutauyuuq Inuit pitquhiini. Iqqarialuk naunaiyaiyuuq qanuq anagnaq hingainiani, angiyumik piyauvaktuuq angnamun taimailiuniq piyaangani nutagaa nakuuyumik inuyaangani. Nutaqat tuhaapkaqtayuuq mighaanun inignigit. Nutaqat anipkaqtavaktut ingnigit mighaanun uqagiyauligangata. Iqihuliniq nutaqannun takupqaqtayuuq.

Akhuugutigiyaa akhuuqnaqniq mamaktitiniq pidjutaungman piqpagiikniqmik maamakmin nutaqamut. Inuit ukpigiyaa nutaqap pihimaya napataa mamangmi mamaknikkut iviangiqmin. Nutagaq mamaqtitaupat cau[miluanik, napataanik caup pihimayut, Una nakuuluangituuq nutagaqmun.

Uqautigiyaa qanuq inuit pitquhiit ihuangitumik piyut qablunaat pitquhiinik, qungiaqtait una naunaituuq inulgamiqnun:



Mary Wilman

“ ayuqitquqtauliqtut ahiningmiutat pitquhiinik itutik ukiutaqtumi pitjutainik, itquhiitlu ayungnautiqaliquhutik. Taimaliutut hamani Piqqusilirvvik.

Mary Wilman uqaqtuq quviagiblugu thuaablugu Davadim uqaqtait uqaqtuq tuhangnaaqniagaluqaqtait ubluq tamaan.

Gamailee Kilukishak angiqtuq uqaqtumut ayuqitquqtauyut tamaat. Una inuit idjuhia angayuqaangugangamik.

Ilagidjut nunamun hugaanunlu

Iqqarialuk uqaqtuq akhuunaqtuq nuna inugnun, aulaviit ilauyut anaktaunikkut. Uqaqtuq Qiqaiyalirviani, uuktuutigiblugu, nattiit natianiktut; pighiqhimaaginaqhuni ukughanikaqtut nattiit. Uqaqhuni akhuungnaqtuq ayuiqhaqniq ilihimaniq nunamik ilihaqtitauyukhaugaluit: “aput akikliyuumiqhuni uvani tatqiqhiumi, anugaatlu kiniqataaliquhutik. Inuit aumalukhimaqaqhutik qayungnaiqpaliangman, una ihumagiyauyukhaq nunamiiliguvit.”

Uqautigiyaa ilauniq inuit pihimayaat nunamun pidjutauyut tuhaaniq inungnun

hugaanutlu: hugaat ilitugiyaaqtait inuit uvalu piqatigilutik tuhaadjuutikut inungnun.

Regilee Piungittuq aniqtuq uqaqhuni inuit piyaangnigt ilituginikkut hugaanik, hugaatlu ilitugiyaaqtait inuit. Uqaqtuq tulugaqyuat, uuktuutigiblugit, uqaqtaaqtuq. Uqaqtuq unipqaaqmik ilanilu aulaaqhutik nunami tulugaqyuap ilitugipkaqtait nanuguuq qagliuq tangmaqviiun.

Quviahuktunun tuhuangnaatunun, Okpik Pitseolak uqaqtuq qituhungnatumk unipkaamik uumunga quviahuktuq tulugaqyuap “huaqtaa” uqaqhuni qablunaatut uqamaluutinik nipquqtuhivalaaqman.

Daniel Qattalik unipqaaqtuq amigaitunik tulugaqyuat angutquiblutik, pangniinaqnik.

Alice Ayalik uqaqtuq ilanganik Inuit pitquhingnit Maligait: uqaqhuni qanuq inuit ilihaiyut mikautilugit alianaigiyaqhaungitug hugaat hatumiaqniaqmata hugaat. Okpik Pitseolak uuktuutigiblugu unipkaa anguniaqtuq tulugaqyuauqtuq naigiamini. Anguniaqtuq quviahungitug tulugaqyuagami titirigianiungungitumik, unguvaqtiqtait huluit kuliigani, tamailiugami tulugaqyuamun, anguniaqtuq qitiqliulaqiyuq. Daaktit ikayulimaqtaa. Mamingituq ilitugigami kihimi hulidjutini mamiahuktuq tamailiugami.

“...quviahuktuq tulugaqyuap 'huaqtaa' uqaqhuni qablunaatut uqamaluutinik nipquqtuhivalaaqman.”



David Iqqarialuk, and Regilee Piungittuq

Piyauniagungnaqhiyun inuit Qaujimajatuqangit uvani kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi — Keiichi Omura

Keiichi Omura tikuaqtauhimayuq ayuittiakhimayuq Naunaiyainiq Inuknik uvani Ilihaqvikiyuami Osaka Japanmi. Nunaiyautaa tugaaqhimayuq inuit pitquhiinik, Inuit kavamatkuliurutikhanut uvalu tamaqtailiniqmun Inuktitut Uqauhinnik. Pulaqhimayuq avatqutugu 20nik tahamaniiqataqhuni Kugaarrukmi.

Omura tugaaqhimayit uqagiyanu uvani kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi qanugidjutikhanik qanuq ihuaqhaqniaqa ikayuutighanik. Uqaqhuni kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi tugaaqhimalugu iqtigiiklugu amigaitut tainit: maligaliuvikiyuami-qanugiliugutait kavamatkuliurutikhanut uvalu atauttikut kavamatkuliurutikhanut pihimaaqtilugit

inuit pihimalugit iqtigiikniq inmiguuqlutiklu ihuuhiqmigut.

Ilitjuhit qauhimayait qayangnavyaktuq tugaaqhimaluguauladjuhia piliungnia inuit aulapkaqtait aviktughimayuq. Una IQkut Havaktukhat Ilaukatauyut apighuiyut havaktaulihaaliqman Nunavut: Pilit “Nunavut Kavamait uuktuqlutik iliurailuniluuniit Inuit pitquhiinik inmigun?” uvaluuniin Nunavut kavamait iliugailutik inmigun haffumunga Inuit piquhiinun?” Hapkua Havaktukhat Ilaukatauyut pitqulutik kinguliq.

Naunaiyautimini tadjamin kavamatkuliurutikhanut Nunavunmi uvalu Inuit pitquhiit, Omura aktilaanga tikuaqhimayun akhuurutigiyangit Inuit pitquhiit hapkununga “ilihaqvikiyuanun pitquhiinin inungnun kavamat”. Tamailiungniq takupkaiyuq angiyumik alaakiikniq tamangnik ilihangniinik. Piqaqniaqhini itkuumangitumik adjiiknianik akungani tamangnik atuqniik atugahanik, atuqpiactunik atuqtuk malguuknik aalangayunik ihumamikkut pipkaiblutik nalunaqtumik. Angiqniq pitquahimayunik hapkunga IQkut Havaktukhat Ilaukatauyut, Omura uqaqtuq hapkua malguk atugauyuk ilihimayuk atautimuuqtuk tugaaqhimayumik havakhtuk ikangnighaanik tamangnik, Taimaa talvuuna, kavamatkut ihuaqhaqniaqtut pidjutimingnik tunihiyamingni auladjuhimingnik ihuaqtumik ihagiagiyanik inuit pitquhiinun.



Shunwa Honda /Keiichi Omura of Japan

Inuit Inuujdtighainut Tungavighaa hapffuma Inuit pitquhiit

Omura ihuigiya hapkua kavamat tugaaqhimayughaugaluit maligahatik, havaangit kivgaqtuutailu ikayungniinik “Inuit inuujdtighainut idjuhia”, pihimayug tungayuq Inuit Pitquhiinun. Una auladjuhia inuudjutighainun pihimayug inmiguuqnik ilagiikniq mighaanun Inuit hugaatlu tautungnaqtut uvani “nunaat Inuit”(nuna). Inuit malgiat, havaangat, hivulluruit uvalu pitquhiit atayut hamanga auladjutaini. Uqaqtuq pihimagumik “katimaqatiginiq akungani inuit hugaatlu auladjutaa pihimakpat, una havauhiq pihimaniaqtuq inmi pihimalugit hunan tatqaani”.

Brian Myo (Finance) Jade Owen (Family Services)



Tuhangnaaqtut Kidjutait

Hakua IQ Katimayiit uqaqtut kuyahuutimingnik uqaqtainik. Inignigit iqimiblugu atiqhugu uvagut “anikput” . Inignigit quviagiyaat Inuktitut tainiinik. Alice Ayalik uqaqtuq ilitugingitaaguq Japanmiutaq; inuinaunahugiyaa..

Atauhiq tuhangnaaqtuq apighiyuq Omurap naunaiyutaanik uvalu pitaaginganilu makpigaangit uvalu ilihaqhimayait titirgat: Ilihaqhimayait paqitauniaqtut qagitauyakkut. Uqaqtuq nutaquiqtuq kinguliqnik havauhia iliugaqtauyaangani. Tainiin naunaitkutaa/nunauyaq iliquhiit Inuit ingitugliit atitt mighaani Kugaaruk.

Kavamatkut havauhiit ilitaghiyukhaugaluit una inuujdtighainut idjuhia havaangat Inuit Pitquhiit, tugaaqhimalunilu havauhitik pihimalugu una aulajudhia aulahimaaqlugu nakuuyumik.

Kinguliqpaami, mighaagut tugaaqhimayug uumunga idjuhighaa haffuma IQkut Havaktukhat Ilaukatauyut uqautigiblugu Kavamatkut havaanga pihimayukhaq mighaanun nunaqyuami hamunga *nuna-* “nuna inuit”— uvalu hadjamun nunaqyuaq. Una piyaangani inuit ingutagiangini kingumun hivumun haffumunga nunaqyuami pihimaaqlugit inmi inuuhitik uvalu ikayuutighamingnik inuinauyut.

Angela Michielsen (Culture and Heritage)



Réactions de la salle

L’Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit a remercié M. Omura de sa présentation. Les aînés l’ont serré dans leurs bras et l’ont appelé leur frère. Ils ont aussi loué sa prononciation de l’inuktitut. Alice Ayalik a même fait savoir qu’elle ne s’était pas rendu compte qu’il était Japonais, le croyant Inuk tout le long.

Une participante s’est enquis de la recherche de M. Omura en demandant s’il était possible de lire ses livres et ses articles. Il a répondu que ses articles se trouvaient en ligne. Il a aussi fait savoir que son dernier projet – un dictionnaire et une carte de la toponymie inuit traditionnelle dans la région de Kugaaruk – était à la veille d’être publié.

IQ Hanaqidjutighaat hapkununga Kavamat Nunavunmi — Shuvinai

Shuvinai Mike, Aulapkaiyi hapkununga Inuit Qaujimajatuqangit iniqtiqtaa katimaqyuaqniq uqautigiblugu qanuq Piquhiliqiyiitkut havaligtut titiraqmik ikayuutauniaqtut Kavamakut havaviini mighaanun akhut ilitugiyumiyaangini hapkununga IQkut uvalu piyaangini uvani havaviit piliugutaini.

Mike quyagiyait tamaita katimapkaiyun uvalu IQkut Katimayit uqaqmata ilihimayamingnik malguukni ubluqni katimaqyuaqmata.



Shuvinai Mike (IQ) Elisapee Quppik(IQ),
Pauline Alainga (ED&T)



ᐃᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑎᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 1000, ᓇᑲᓇᐃᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 800
ᐃᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᓄᓇᑲᑦᑲᑦ
X0A 0H0

**Department of
Culture and Heritage**

Box 1000, Stn, 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

**Ministère de
la Culture et du Patrimoine**

C.P. 1000, succ. 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

Pitquhiliqiyit

Titiqiyivia 1000, Naunaitkutaa, 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

1-866-934-2035